

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak i Pomazaniec nie sobie samemu oddał chwałę by stać się arcykapłanem ale Ten który powiedział do Niego Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem Cię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd i Chrystus nie sam siebie wywyższył, stając się Arcykapłanem,* lecz (uczynił to) Ten, który do Niego powiedział: Jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak i Pomazaniec nie siebie samego otoczył chwałą, (by) stać się arcykapłanem, ale (Ten), (który powiedział) do Niego: Synem mym jesteś Ty, ja dzisiaj zrodziłem Cię;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak i Pomazaniec nie sobie samemu oddał chwałę (by) stać się arcykapłanem ale (Ten) który powiedział do Niego Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem Cię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd i Chrystus nie wywyższył samego siebie, stając się Arcykapłanem, lecz uczynił to Ten, który do Niego powiedział: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobnie i Chrystus nie sam siebie okrył chwałą, aby stać się najwyższym kapłanem, ale ten, który powiedział do niego: Ty jesteś moim Synem, ja ciebie dziś zrodziłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak i Chrystus nie sam sobie tej czci przywłaszczył, aby się stał najwyższym kapłanem; ale ten, który mu rzekł: Syn mój jesteś ty, jam cię dziś spłodził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak i Chrystus nie sam siebie wślawił, że się zstał Nawyższym kapłanem, ale który do niego mówił: Syn mój jesteś ty, jam ciebie dziś urodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie i Chrystus nie sam siebie okrył sławą przez to, iż stał się arcykapłanem, ale [uczynił to] Ten, który powiedział do Niego: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak i Chrystus nie sam sobie nadał godność arcykapłana, lecz uczynił to Ten, który do niego powiedział: Jesteś moim Synem, Dzisiaj zrodziłem ciebie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak i Chrystus sam siebie nie okrył chwałą, gdy stał się arcykapłanem, ale uczynił to Ten, który powiedział do Niego: Ty jesteś Moim Synem, dzisiaj Ja Ciebie zrodziłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Toteż i Chrystus nie sam siebie okrył chwałą najwyższego kapłana. Uczynił to Ten, który powiedział do Niego: Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak samo Chrystus nie sam przyznał sobie chwałę bycia arcykapłanem, lecz Ten, który powiedział do Niego: „Synem moim Ty jesteś, ja dziś Cię zrodziłem”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Chrystus również nie przyznał sam sobie godności

1) <x>650 2:17</x>; <x>650 4:15</x>; <x>650 5:10</x>; <x>650 7:26</x>

2) <x>230 2:7</x>; <x>510 13:33</x>; <x>650 1:5</x>

	literacki	Współczesny Przekład	arcykapłańskiej, ale otrzymał ją od Boga, który tak do niego powiedział: Ty jesteś moim synem, ja dzisiaj dałem ci życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również i Chrystus nie sam siebie obdarzył godnością arcykapłańską, ale Ten, kto powiedział do Niego: 'Synem moim jesteś, jam ciebie dziś zrodził',
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так і Христос не сам себе прославив, щоб стати архиереєм, але той, що казав до нього: Ти мій Син, я сьогодні породив тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ten sposób także Chrystus nie wyniósł samego siebie, kiedy stał się Arcykapłanem, ale wyniósł go Ten, co powiedział do Niego: Ty jesteś moim Synem, Ja cię dzisiaj zrodziłem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A zatem i Mesjasz nie otoczył chwałą sam siebie, aby się stać kohenem gadolem, lecz zrobił to Ten, który rzekł do Niego: "Jesteś moim Synem, dziś stałem się Twym Ojcem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również Chrystus nie sam siebie otoczył chwałą przez to, iż stał się arcykapłanem, lecz otoczył go chwałą. Ten, który w odniesieniu do niego powiedział: "Ty jesteś moim synem; ja dzisiaj zostałem twoim ojcem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chrystus również nie przyznał sobie tej godności sam. Najwyższym kapłanem mianował Go bowiem sam Bóg, który powiedział do Niego: „Ty jesteś moim Synem, Ciebie dziś zrodziłem”.